

Imágenes de siempre: instantáneas de un nuevo curso Wie gewohnt:



**FLASH**  
**FLASH**

\*8

Mitteilungsblatt der  
Schweizer Schule Madrid



Boletín del  
Colegio Suizo de Madrid



# FLASH

INHALTSVERZEICHNIS  
SUMARIO



2

Von der  
Schulleitung  
Desde  
Dirección

10

Lehrkräfte  
Profesores



14

Kultur  
Cultura



21

Kinderwelt  
Planeta Kinder

24

Schulische  
Aktivitäten  
Actividades  
escolares



34

Schüler-  
Austausch  
Intercambio



## NUESTRO FLASH

Estas máscaras las hicimos al final del curso pasado con 6º A y B (actual 7º). Cada alumno partió de una máscara realizada en escayola de su propia cara. Sobre esa base, cada uno pudo transformar esa cara y convertirla en algo distinto. Hubo máscaras de todo tipo: princesas, monstruos, animales...

Berta García Wülfing  
Profesora de Formación Artística ■



FLASH #8 Oktober / Octubre '06



EDITA

**COLEGIO SUIZO DE MADRID**

Ctra. de Burgos, km. 14

28108 Alcobendas - Madrid

Tel.: 00 34 91 650 58 18

00 34 91 650 46 56

Fax: 00 34 91 650 59 89

E-mail: [secretaria@colegiosuizomadrid.com](mailto:secretaria@colegiosuizomadrid.com)

[www.colegiosuizomadrid.com](http://www.colegiosuizomadrid.com)

Como deferencia para los lectores de FLASH que no dominan el idioma alemán, Rosa Escobar redacta en cada número de este boletín un sucinto texto en español que les informará sobre el contenido de todos los artículos escritos en lengua alemana.

AGRADECIMIENTOS:

Queremos agradecer la colaboración de todos aquellos que, con sus comentarios, artículos, opiniones y fotografías, hacen posible que FLASH se edite: alumnos, padres, profesores y colaboradores del Colegio Suizo de Madrid.

CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA, ESTILÍSTICA Y TRADUCCIÓN:

Rosa Escobar

DISEÑO Y REALIZACIÓN EDITORIAL:

MINIM Comunicación

TIRADA DE FLASH:

800 ejemplares

Lieber Leser

Der Sommer verabschiedet sich einmal mehr, unsere Schüler haben ihr neues Schuljahr begonnen, alles scheint seinen gewohnten Gang zu nehmen. Der Alltag hat uns wieder. Doch so ist das nicht! Jedes Jahr ist ein neues Jahr, eine neue Herausforderung für jeden von uns: Schüler, Eltern und Lehrkräfte. Jeder Schüler setzt sich von neuem seine Ziele, denn er will weiterkommen. Ich wünsche allen unseren Kindern und Jugendlichen ein erfolgreiches und glückliches Schuljahr und hoffe, dass sie ihre gesteckten Ziel erreichen werden.

Auch wir als Institution wollen weiter kommen: wir Lehrkräfte haben gemeinsam PAT's (*Plan de Acción Tutorial*) entwickelt, die uns befähigen sollen, Beziehungs- und Verhaltensprobleme der Schüler zu vermeiden oder zu beheben. Lesen Sie Näheres dazu in dieser Ausgabe.

Die traditionellen Renovationsarbeiten sind auch diesen Sommer nicht ausgeblieben. Parallel dazu schreitet der Neubau kräftig voran. In einem Jahr werden wir ihn einweihen können. Der Altbau wird über die nächsten vier bis fünf Jahre saniert werden, so dass unsere Schule auch infrastrukturell bald zu den modernsten Madrids gehören wird. Entnehmen Sie bitte die entsprechenden Details den Seiten 2 a 4.

Estimados lectores:

Otra vez el tiempo estival ha quedado atrás y nuestro alumnado ha iniciado un nuevo curso escolar; todo parece retomar su curso habitual. De nuevo, la vida cotidiana. Realmente, no es así. Cada año escolar es diferente y representa un desafío para cada uno de nosotros: alumnos, padres, profesores. Cada alumno se sitúa ante nuevas metas, pues su voluntad es la de progresar. Sinceramente deseo a todos nuestros "pequeños" y jóvenes un curso escolar afortunado y colmado de éxitos, en el que logren los objetivos que se han propuesto.

Asimismo, nosotros, como institución educativa, también queremos avanzar; por ello, todos nosotros, los profesores, hemos elaborado conjuntamente un PAT (Plan de Acción Tutorial), el cual nos servirá para evitar o solucionar conflictos en las relaciones entre el alumnado y en su conducta. Por favor, para recibir una información detallada, lean el artículo publicado en este FLASH.

Nuestros ya habituales trabajos "veraniegos" de remozamiento tampoco han cesado en los meses estivales de 2006. Ahora, la construcción del nuevo edificio avanza a pasos agigantados y confiamos en "bautizar" al futuro "neófito" dentro de un año. Con toda la antigua edificación se realizará una labor de saneamiento a fondo en el próximo quinquenio... Como Ustedes deducirán, en un período de tiempo no lejano, nuestro CSM entrará a formar parte de los centros educativos más modernos de nuestra ciudad (en este caso, en su infraestructura). Las páginas 2 a 4 les pondrán con precisión al corriente de nuestra tarea arquitectónica.



**René Portenier**  
Direktor / Director



## Verano 2006: Sinónimo de obras en el CSM

Como ya va siendo habitual, al igual que en los últimos cursos escolares, nuestro CSM ha experimentado un patente rejuvenecimiento. "Su mente" siempre está despejada y es dinámica -el permanente reciclaje del profesorado y la calidad educativa constituyen una de nuestras grandes prioridades-; sin embargo, el rejuvenecimiento infraestructural se lleva a cabo durante el período estival con el objetivo de reducir al mínimo las molestias y de evitar riesgos.

A grandes rasgos, hemos clasificado nuestras obras estivales en dos apartados: por un lado, la gran obra, es decir, el nuevo edificio; por otro, las renovaciones y mejoras.

### EL NUEVO EDIFICIO

Recordarán que durante las vacaciones de Semana Santa comenzamos a derribar

el edificio de los vestuarios y servicios, y continuamos a partir del 1 de Julio, fecha en que hicieron acto de presencia en nuestro Centro, con sus típicos detonadores ruidos, la excavadora y los camiones. A lo largo de unos días se efectuó el vaciado del terreno, futura sede del nuevo edificio. Los que estuvimos en el Colegio durante esos días "temíamos por nuestras vidas", tal fue "el seísmo" ocasionado por la excavadora, la cual, ya en sus primeras horas en activo, tuvo que romper la solera de hormigón para poder acceder al subsuelo.

A fines de Julio ya iniciamos sucesivamente la cimentación y la estructura del edificio. Los alumnos podrán observar a diario el crecimiento del proyecto, pues la finalización de la obra está prevista para Julio de 2007.

Llegado este punto, no me queda otra opción que insistir en que el CSM ha tomado las medidas pertinentes con el claro objetivo de evitar cualquier tipo de riesgo.

### RENOVACIONES Y MEJORAS

Por fin, hemos construido dos aulas piloto: las flamantes salas 303 y 304, tarea pendiente a lo largo de seis meses, dado que se presentaba siempre algún tipo de obstáculo. Con gran agrado, invito a todos Ustedes a "visitar" las mencionadas. Cuando las vean, observarán que ambas presentan ligeras diferencias; éstas responden a que encargamos a dos empresas distintas su realización con miras a comparar precios y calidades. No obstante, algo tienen totalmente en común y es que todo es nuevo: el suelo de cerámica, el falso techo, las paredes (hemos jubilado al antiguo ladrillo), los armarios, las encimeras, los estores eléctricos, la pila, las instalaciones eléctricas...

Colindante con el Club Suizo, pero en nuestro campo de fútbol, hemos levantado una rampa que facilitará el acceso a un nuevo camino, el cual conducirá al alumnado con seguridad y "chispa" desde el recinto escolar al comedor por detrás del Club.



A causa del citado nuevo camino de acceso al servicio de restauración, hemos tenido que modificar el sentido de la línea de autoservicio; si, a lo largo de dos décadas, nuestros chicos se han dirigido al comedor cruzando el aparcamiento, a partir de este curso, accederán a éste por la parte de atrás. Asimismo, en lugar de remozar la anticuada y gastada línea de autoservicio, hemos adquirido una nueva y muy moderna. El alumno tendrá acceso a ella a través de un tornio con lector de huellas digitales; así, sabremos con precisión quiénes han almorzado en el comedor. Al respecto, lean por favor la información detallada que ofrece el señor Dros, nuestro administrador, en este FLASH. Además, con miras a que la breve espera para el almuerzo resulte agradable, hemos construido un tejadillo delante de la nueva puerta de entrada. Como broche final entre tantas novedades, les revelaré que disponemos de 250 bonitas nuevas bandejas con el logotipo del Colegio.

Desafortunadamente, el suelo colocado en el curso anterior se levantó en varios lugares; por ello, la empresa responsable de este trabajo hubo de colocarlo de nuevo, coyuntura que aprovechamos para sustituir el linóleo por una cerámica de más fácil limpieza.

El KG de las señoras Von Felten y Sonderegger también presenta algunas variaciones, aunque no muy notorias, puesto que planeamos realizar una reforma prácticamente integral dentro de un año. Enumeraré varios de los cambios: nos liberamos de las celosías de las ventanas al patio, ya que proyectaban mucha opacidad a las salas y erigimos un tejado que protegerá a nuestros pequeños en épocas pluviales y que dejará penetrar la luz confiriendo a este "rinconcito" gran luminosidad.

Otra interesante novedad: Desde el período estival, nuestro Centro dispone de su propia pista de tenis. Como su nombre indica, el polideportivo sito detrás del edificio de Bachillerato se ha transfor-



Está previsto que las obras del edificio nuevo finalicen en julio de 2007

**Ofrecemos a nuestros chicos un hermoso campus**



mado en un campo de deporte múltiple: durante el día estará al servicio de los profesores de deporte y por la tarde/noche, por supuesto con su correspondiente alumbrado, podrán hacer uso de él los amantes del tenis.

La involuntariamente "nómada" ludoteca podrá por fin "echar raíces" y tener un hogar: se trata de una casita que hemos edificado detrás de la entrada a secretaría y administración, es decir, junto al estanque de las tortugas, bajando las escaleras del campo de fútbol. La señora Regula Lipp, encargada de la "ludoteca", entregará muy solícitamente juegos a los peques que los soliciten para jugar con ellos durante los recreos.

A todo lo explicado, he de añadir un larguísimo etcétera: por ejemplo, la nueva escalera de acceso al Pre-KG, el remozamiento de los marcos de madera de puertas y armarios en 16 aulas...

**PATIO**

El patio del Colegio ha sido sometido "a indecibles torturas" a causa de la labor de la maquinaria pesada (camiones, excavadoras, hormigoneras, etc.), imprescindible para la ejecución de las obras. Las secuelas de su sufrimiento se desvelan en el suelo: está perceptiblemente deteriorado. Lo hemos reparado de forma provisional, puesto que, hasta que la obra no haya concluido, resulta claramente impropio reemplazarlo por uno impecable. Así que les ruego que muestren paciencia y comprensión ante el aspecto algo antiestético de este lugar.

**REFLEXIONES**

No resulta nada difícil inferir que todas estas obras conllevan un esfuerzo impropio a cargo del CSM. El gran objetivo es ofrecer a nuestro alumnado una infraestructura digna para que se mueva "a sus anchas" y para que nuestro Centro esté a la altura de las otras instituciones privadas. Estoy firmemente convencido de que nuestro Colegio sigue la senda correcta para lograr ambos fines. Observen: ofrecemos a nuestros chicos

un hermoso campus lleno de facetas por descubrir y de caminos y rincones interesantes, bellos e, incluso, bucólicos y románticos. Son unos 17.000 m<sup>2</sup> destinados a aproximadamente 600 alumnos, los cuales abarcan desde la N-1, donde se halla nuestro Pre-KG, hasta el extremo oeste, punto en el que el campo de fútbol roza el terreno de nuestros vecinos de Cuesta Blanca. Esta ingente extensión conlleva el que los alumnos hayan de desplazarse para almorzar, asistir a la clase de educación física, en los recreos, lo cual facilita el ejercicio físico, requisito indispensable en una educación integral. Si observamos a nuestros alumnos en los momentos antes citados, no cabe duda de que disfrutan plenamente de esta privilegiada infraestructura.

Para concluir, quisiera dar las gracias a mis colegas de la Comisión de Construcción que en cada momento me apoyan en la selección de materiales, que aportan ideas, que se reúnen conmigo para solventar problemas, etc. Son los señores Luis Grosclaude y Peter Steiner de la Junta Directiva y los señores Vicente Monmeneu y Darek Dros, los dos miembros del Comité Directivo del Colegio. Darek Dros, el administrador del Colegio, merece una mención especial, ya que, durante muchas semanas de los meses de Julio y Agosto, vigiló la obra y siguió día a día los numerosos inconvenientes que fueron surgiendo, algo inexorable cuando se construye y renueva con tal magnitud.

No desearía finalizar mi comunicado sin hacer explícito el siguiente llamamiento: Todos, absolutamente todos -padres, alumnos, personal del CSM-, hemos de cuidar con auténtico celo nuestro Centro, tal y como lo haríamos con nuestro propio hogar, para que se perpetúe su belleza y su sello característico. De verdad que agradecería infinitamente que este último apartado quedara grabado en sus mentes.

Atentamente,

René Portenier ■



**Plan de Acción Tutorial**

Durante la semana de preparación, o sea, los días anteriores a la primera jornada lectiva, todo el profesorado trabajó conjuntamente en un Plan de Acción Tutorial (PAT). Un especialista en éste, Juan José Millán, profesor de nuestro Centro, llevó a cabo la introducción del mencionado y nos enseñó la manera de elaborar un plan, tanto en el aspecto teórico como en su puesta en práctica.

Desde hace algunos años, el sistema educativo español hace uso de esta importantísima herramienta denominada PAT. Se trata de un plan muy estructurado y de carácter preventivo que sirve al profesor para abordar cualquier tema educativo con el fin de evitar situaciones no deseadas. En la citada semana de preparación nos confrontamos con tres temas claves en el marco del PAT: disciplina, convivencia y acoso escolar (éste último conocido con el anglicismo de *mobbing*).

Para realizar la tarea mencionada, el profesorado formó tres grupos: uno para el nivel de Educación Infantil y parte de Primaria, otro para los otros cursos de Primaria y para Secundaria y un tercero para Bachillerato; a continuación, cada uno de estos grupos creó tres subgrupos: un subgrupo abordó la disciplina, otro la convivencia y otro el acoso escolar; es decir, contamos con nueve grupos totalmente entregados a realizar eficazmente su labor.

El resultado de esta interesante tarea (los planes de actuación) se encuentra ahora a disposición de todos los profesores y será trabajado a lo largo del curso escolar con todo el alumnado con el objetivo de evitar situaciones no deseadas: indisciplina, acoso escolar, mala convivencia, etc.

Además de abordar la prevención, también tratamos de la intervención. Para ello, creamos un grupo de intervención al cual pueden recurrir los profesores en cualquier momento, o sea, en cuanto detecten una situación anómala. Este grupo está compuesto por nuestra psicóloga, Juan José Millán y los jefes de nivel.

Ahora nos ocuparemos del modo en que podemos involucrar a los padres en estos temas, naturalmente en el marco de la Escuela de Padres.

El PAT sustituirá a los Temas del Mes llevados a cabo el último curso escolar. Hay cierta similitud entre ambos, pero las actividades serán distintas, puesto que el punto de mira del PAT es la prevención.

Estoy convencido de que el trabajo con el PAT es una nueva y relevante prestación educativa de nuestro CSM que, sin lugar a dudas, redundará muy en beneficio de nuestro alumnado.

René Portenier ■



## Por qué la huella digital?



Darek Dros, Administrador

Para el control de entrada, recuento e identificación de alumnos que pasan por el comedor, el mercado actual ofrece básicamente las siguientes alternativas:

- El soporte magnético (casi siempre una tarjeta, con banda o de proximidad). Supondría la entrega a cada alumno de una tarjeta magnética de uso personal. La presentación de esta tarjeta abriría el torniquete de entrada.
- El soporte óptico (código de barras). El código podría ser impreso sobre cualquier soporte aceptado por una impresora. Podría ser una tarjeta en cartón plastificada o un ticket de usar y tirar (una vez usado, carece de validez).
- Los métodos biométricos (en nuestro caso, interesa sólo la huella digital).

Nuestros criterios de elección han sido su coste, fácil manejo y fiabilidad.

### COSTE

El método más costoso sería la tarjeta magnética, ya que ésta únicamente es expendida por proveedores especializados. Además, hemos de tomar en consideración que "los alumnos más soñadores" perderían la tarjeta con más asiduidad de la deseada; así que tendríamos que cobrar el coste de sustitución de una tarjeta perdida, lo que para los padres de los niños más despistados podría convertirse en una pesadilla. El código de barras resultaría mucho menos caro, puesto que se "fabricaría en casa" usando las impresoras láser y la plastificadora. No obstante, conllevaría que el personal administrativo del Colegio tuviera que realizar una fatigosa tarea. La huella digital no presenta ningún coste: el soporte es el propio cuerpo del alumno.

### FÁCIL MANEJO

El propio acto de darla por válida en el lector de soportes evidencia la ventaja de las tarjetas y del código de barras frente a la huella digital. La lectura de los dos primeros dura como máximo un segundo mientras que la huella digital puede prolongarse 2,5 segundos. En cambio, la comodidad no sólo reside en el acto de pasar por el torno. Es mucho más práctica la huella digital cuando pensamos en extravíos y olvidos. Con la huella el alumno podrá concentrarse en recordar qué deberes tiene que preparar, en vez de pensar en la tarjeta del comedor. Las tarjetas magnéticas de uso simple ocasionan además costes logísticos adicionales: en el caso de la venta de una comida, el torno tiene que retenerla para su posterior reciclaje. Esto significa un vaciado periódico del torno para llevar las tarjetas de vuelta al punto de venta. Por último, cabe mencionar que la velocidad de lectura de la huella digital aumenta cada año, al informarse la velocidad de los equipos informáticos.

### FIABILIDAD

Es evidente que sólo la identificación biométrica ofrece la garantía de que el alumno registrado en el torno es el mismo que se ha presentado. Los códigos de barra son aquí un auténtico coladero: con una simple fotocopiadora cualquiera puede duplicar una tarjeta. La tarjeta magnética es muy difícil de copiar pero no impide los "préstamos" o las falsas presencias. Sólo con el método de la huella, el Colegio puede garantizar a los tutores que el alumno realmente ha pasado por el comedor. Esta fiabilidad también ayudará a controlar la facturación recibida por parte del contratista que brinda el servicio de cocina (es una empresa externa).

Hemos iniciado la fase de pruebas con el sistema, la cual durará aproximadamente una semana.

Darek Dros ■

Cada año entran a formar parte de nuestra comunidad escolar nuevas familias que ven en el Colegio el centro donde sus hijos recibirán la mejor educación. Pero, quizás, pocas sepan que tras de él se "esconde" una asociación, la Asociación Colegio Suizo de Madrid. En esta nueva entrega de FLASH, hemos querido entrevistar a su presidente, Magín Guardiola, para que nos explique cuál es el papel de esta institución, cuáles son sus responsabilidades, nos hable de su funcionamiento, de quiénes la forman... En definitiva, queremos, a través de sus palabras, dar a conocer este órgano, tan importante en el desarrollo diario de nuestra actividad docente, a alumnos, padres y profesores, y poner, con ello, las bases para una adecuada comunicación entre todos las partes implicadas en la buena marcha del Colegio y -lo que es más importante- en la educación de nuestros hijos.

**P:** ¿Qué o quién hay detrás del Colegio Suizo de Madrid y cuál es su régimen de gobierno?

**R:** El Colegio de Madrid es una asociación y su órgano supremo es la Asamblea General de Asociados. Ésta la integramos todos los asociados y se convoca una vez al año, salvo que haya temas especiales que debatir o aprobar. El órgano de administración es la Junta Directiva y es quien representa a la Asociación.

**P:** ¿Quiénes forman esta Junta Directiva y qué tipo de decisiones se adoptan en ella?

**R:** Hoy en día, la Junta Directiva está formada por 9 miembros: madres, padres y personas muy vinculadas con el Colegio. En las reuniones mensuales debatimos y aprobamos las propuestas presentadas por el director o por las diferentes comisiones de trabajo. Actualmente existen la comisión de finanzas, de obras e infraestructuras, de ayudas económicas y becas, de organización y otra de personal. El responsable ejecutivo de la Junta es el director del Colegio, que,



### ENTREVISTA CON

## Magín Guardiola Stöcklin

### PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN COLEGIO SUIZO DE MADRID

adicionalmente y desde el año 2005, es miembro de la Junta Directiva. De esta manera, se ha conseguido asegurar una mayor cercanía de la Junta a los problemas reales del Colegio.

Nuestra principal responsabilidad es la de supervisar la buena marcha del Colegio, en el marco del Plan de Desarrollo 2011. Para ello, entre otras muchas cosas, debemos dar seguimiento al control presupuestario, determinar y aprobar los sistemas educativos que propone la dirección, nombrar al personal, fijar su retribución, facultades y deberes, velar por el cumplimiento de los Estatutos y la observancia y ejecución de los acuerdos de la Asamblea General. También somos responsables de preparar las cuentas anuales y demás documentos que se someterán a la aprobación de la Asamblea General.



**Nuestra asociación no tiene fin de lucro: debemos invertir todos sus fondos en enseñanza**

**P:** Es frecuente encontrarnos con padres de alumnos que confunden la Junta Directiva con el Comité de Padres del Colegio. Por eso, quizás sea conveniente explicar la diferencia existe entre ambas.

**R:** Sí; es verdad que existe cierta confusión en esta cuestión. Y creo que debemos aclararla porque si queremos conseguir un mejor desarrollo y una continua mejora de nuestra comunidad educativa, es importante que todos conozcamos el funcionamiento y las responsabilidades de cada uno de estos órganos de representación. Por un lado, está la Junta Directiva, que es un órgano de la Asociación y cuyo objetivo es garantizar el mantenimiento del Colegio. Y por otro, el Comité de Padres, órgano de representación de éstos y que tiene como principal misión representar a la mayoría de los padres ante la dirección, hacer oír su voz en la toma de decisiones y acuerdos.

Considero que saber cuáles son las funciones de cada uno es muy importante, porque, aunque debemos conseguir una comunicación fluida entre todos, sólo delimitando los roles y responsabilidades, conseguiremos que cada problema o tema concreto sea tratado en el marco que corresponde. Creo que sólo de esta manera daremos la solución adecuada a cada cuestión, y lo haremos de una forma ágil y eficaz.

Así, por ejemplo, aspectos que afectan sólo a un alumno se deben tratar entre sus padres y la tutora o tutor, y -en todo caso- con el jefe de nivel. Sí, por el contrario, el tema afecta a varios alumnos de una clase, entonces debe ser el delegado de esa clase quien lo trate, primero, con el tutor correspondiente, después y si fuese necesario, con el jefe de nivel, y, en último término, con el director. Los asuntos que incumben a varias clases deben intentar solucionarse, en primera instancia, entre el representante del Comité de Padres y la Dirección, y, en caso necesario, llevarse ante la Junta Directiva. Por su parte, los

temas económicos deben ser tratados entre el representante del Comité de Padres y la Dirección y, en un siguiente paso, también con la Junta Directiva.

**P:** ¿Qué relación hay entre el Comité de Padres y la Junta Directiva?

**R:** El Comité de Padres tiene nombrado un representante que asiste a las reuniones de la Junta Directiva, con carácter periódico. Es el que nos informa de los temas que han tratado en sus reuniones y nos expone los aspectos que los padres consideran que hay que resolver o, por lo menos, atender. Y, de la misma manera, nosotros le mantenemos informado sobre la situación de los temas que debatimos en el seno de la Junta.

**P:** ¿Podría explicarnos, señor Guardiola, cuáles son las cuentas del Colegio Suizo? ¿Tienen alguna particularidad?

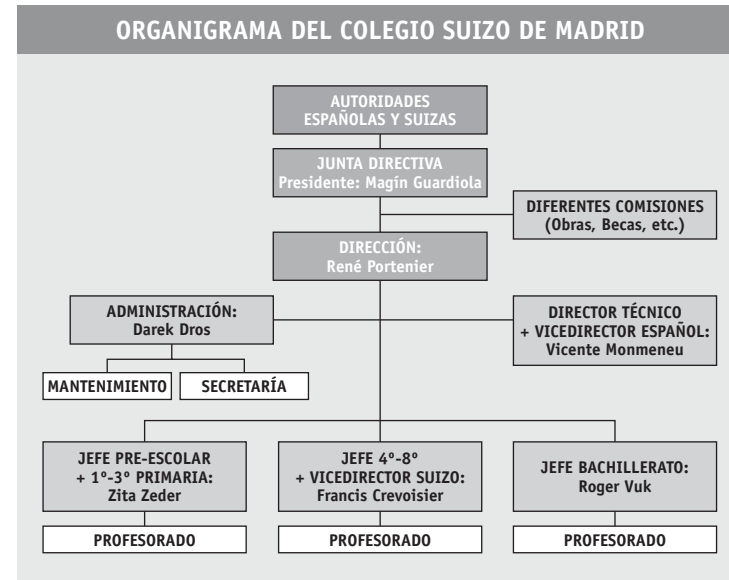
**R:** En primer lugar, conviene recordar que nuestra asociación no tiene ningún fin de lucro; exclusivamente el de la enseñanza. Por lo tanto, debemos invertir todos los fondos que la Asociación recaude, con ese fin, no pudiéndose, bajo ninguna circunstancia, repartir beneficio alguno entre sus asociados. De hecho, los cargos de la Junta Directiva no son remunerados. Además, las cuentas de la Asociación son auditadas y se someten a la aprobación de los asociados en la Asamblea anual. Están a su disposición.

**P:** Si alguien desea participar en la Asociación, ¿qué debe hacer?

**R:** Actualmente, la Asociación está abierta a todos las madres y padres del Colegio. Para ser asociado sólo hay que solicitar el modelo de inscripción en Secretaría.

Existen básicamente dos categorías de asociados. Por un lado, están los asociados "ordinarios", que son personas físicas, mayores de edad, de nacionalidad suiza o adquirida, y cuyos hijos cursan estudios en el Colegio. Y por otro lado, los llamados "protectores". Entre éstos hay

**ORGANIGRAMA DEL COLEGIO SUIZO DE MADRID**



tanto personas físicas mayores de edad como jurídicas legalmente constituidas, y deben reunir alguna de estas dos condiciones: o tener nacionalidad suiza -ya sea originaria o adquirida- y sin hijos estudiando en el Colegio, o ser de otra nacionalidad y tener hijos en el Colegio.

Todos los asociados tienen el derecho de participar en las actividades de la Asociación. Tienen voz y voto, y son elegibles para los órganos de gobierno y representación. Pueden asistir a las asambleas generales, ser informados acerca de la composición de esos órganos, del estado de cuentas de la Asociación y del desarrollo de su actividad. También pueden impugnar acuerdos, hacer sugerencias a los miembros de la Junta Directiva, en orden al mejor cumplimiento de los fines de la asociación...

**P:** Y para terminar, señor Guardiola, ¿qué nos puede comentar de la Fundación del Colegio Suizo de Madrid? ¿Qué tiene que ver con la Asociación?

**P:** Hoy en día, la Asociación es la máxima responsable del funcionamiento del Colegio Suizo. Pero, motivados por los descensos en las subvenciones que percibimos desde Suiza, desde la Asociación creímos conveniente crear una fundación, en un intento por incrementar las posibilidades de financiación a través de donativos. Esto nos ha permitido recibir ayudas no sólo de empresas: Ahora, también los padres pueden realizar donativos, beneficiándose de las correspondientes ventajas fiscales que la ley permite por tratarse de una fundación. Creemos que éste es un instrumento que permitirá garantizar, a largo plazo, la calidad y sostenibilidad de nuestro Colegio.

Por último, señor Guardiola, queremos agradecerle el tiempo que nos ha dedicado, convencidos de que sus explicaciones sobre los órganos rectores del Colegio, han servido para ayudarnos a explicar mejor el funcionamiento de éste. ...Nuestro más sincero agradecimiento ■

# Nuevos profesores

## Elena Vilaverde

Profesora de Lengua Española de 1º y 2º de Educación Primaria

*Obtuve la Diplomatura de Magisterio, Especialidad Educación Primaria, en la Universidad Complutense de Madrid y actualmente curso la Licenciatura de Psicopedagogía.*

*Desde que comencé mi actividad laboral, me he centrado en la intervención en infancia y adolescencia, tanto desde el punto de vista de la educación formal, como trabajando por medio de la educación no formal; tal vez, ésta menos conocida pero igualmente poseedora de un gran valor educativo y ético.*

*Una de mis principales motivaciones dentro del campo educativo es ayudar a conseguir el desarrollo de personas integrales, responsables, coherentes, capaces de vivir y convivir en una sociedad cada vez más compleja; buscando siempre el crecimiento y desarrollo integral de la persona como ser humano, desde el primer momento, ya que éste es un camino que se inicia desde el momento en que nacemos. Creo que ahí es donde los educadores debemos hacer una de nuestras principales funciones, y eso es lo que espero poder llevar yo a cabo.*



De izquierda a derecha:  
Elena Vilaverde,  
Sandrine Pecorini y  
Rebecca Stevenson

## Sandrine Pecorini

*Bonjour à tous ! Je suis Mlle Pécoringi et débute cette année au collège Suisse en tant que professeur de Français. Je suis originaire de Marseille en France mais vis depuis neuf ans à l'étranger. J'ai débuté ma carrière d'enseignante en Angleterre où j'ai travaillé pendant six ans dans les écoles publiques. Voilà maintenant trois ans que je suis installée à Madrid et travaille dans les écoles internationales de la ville. Je suis très enthousiaste à l'idée d'intégrer le collège et de promouvoir ma matière. Apprendre quatre langues étrangères me paraît être pour nos élèves une opportunité, non seulement formidable, mais également unique.*

## Rebecca Stevenson

*Hello! My name is Ms. Rebecca Stevenson, and this year I will be teaching English to 7th graders and seniors. First of all, I want to thank all the teachers and students for making me feel so welcome here. I am sure that my first year here with you will be fantastic! I am looking forward to speaking lots of English with you in and outside of class.*

*I am from a small town in central New York State. Most people think of Manhattan and skyscrapers when I say New York, but I can assure you that my hometown of Trumansburg, NY, is about as rural as you can get. I was brought up on a dairy farm with cows,*

*chickens, horses, and all kinds of dogs and cats. I go home as often as I can to spend time with my family and friends, but these days I call Madrid "home".*

*Before I moved to Madrid, I lived in several other places: Pennsylvania and Indiana in the USA, and also in Paris, France. I love traveling and meeting new people and I believe that studying languages really opens up the world to us. I have been a language teacher for over 12 years and I love it today as much as I did the very first day. That's why I'm so enthusiastic about being here at the Colegio Suizo de Madrid. I think we are going to have a very good year together. Please be sure to say hi when you see me around school!*

## Corinna Schindler

*Ich heiße Corinna Schindler, bin Heilpädagogin und Kunsttherapeutin und lebe seit fast einem Jahr in Madrid. Meine Heimat ist Köln/Deutschland.*

*Ab diesem Schuljahr werde ich Schüler und Lehrer als schulische Heilpädagogin am*

*Colegio Suizo begleiten. Dabei ist es meine Aufgabe, den Kindern beim gemeinsamen Leben und Lernen in der Schule zur Seite zu stehen und ihnen, wenn nötig, Hilfestellungen zu geben. Auf meine Tätigkeit und besonders auf eine gute Zusammenarbeit freue ich mich schon sehr. Vielen Dank für die herzliche Aufnahme.*

## Carmen Pérez

*Me llamo Carmen Pérez. Nací en 1969 en Alemania y realice mis estudios de Técnico Especialista Comercial, así como de Auxiliar de Educación y Ocio.*

*Después de vivir tres décadas en Alemania, de lo que estoy muy orgullosa, ha llegado la hora de venir a España para instalarme definitivamente aquí. Estoy muy contenta de aportar todos los conocimientos adquiridos a este Colegio Suizo y estaré con Rose Marie y Diana. Los pequeñitos son mi fuerte y estoy encantada de poder ayudarles en su educación.*

*Mi tiempo libre lo dedico a la familia y me gusta mucho el deporte.*



Corinna Schindler



Carmen Pérez

## Cursillos de Reciclaje 2006 - Profesorado del CSM

LEHRER / PROFESOR	KURS / CURSILLO
• Eva Cincera	Durchs Sprachfenster zu... *Sprachunterricht
• Francis Crevoisier	Die Schulen sind vernetzt - was nun?
• Martina Droste	Rhythmik als Wahrnehmungs- und Lernform
• Valentina Garrido	Konflikte lösen - fair streiten
• Barbara Graf	Moderne Lied- und Songbegleitung
• Christel Hannig	Computer für die Unterrichtsvorbereitung
• Marlis Osnabrügge	Puls - Rhythmus - Energie
• Barbara Sager	Durchs Sprachfenster zu... *Sprachunterricht
• Martina Schmieder	Sophrologie - Techniken für Pädagoginnen und Pädagogen
• Soledad Salobral	Picasso: ida y vuelta
• Rosmarie von Felten	Wasser, Licht und Farben - spielerisches Aquarellieren

Izquierda:  
Profesores que han realizado cursos de reciclaje a lo largo del pasado curso escolar o en las vacaciones de verano 2006



## Ludothek / Ludoteca

### Super

Nach einem längeren Unterbruch werden wir uns wieder einer Pausen Ludothek erfreuen können.

Die 1º-5º Klassen dürfen sich im Turnus, am Morgen, Spielmaterial ausleihen. Die älteren Schüler bekommen, gegen Pfandabgabe, ihre heissbegehrten Bälle über die Mittagsszeit.

Ich freue mich sehr darüber, dass wir dieses beliebte Angebot wieder aufnehmen.

Gerne nehmen wir Roller, Skates, etc., aus denen ihre Kinder "herausgewachsen" sind, in den Ludothek-Bestand auf. Danke und herzliche Grüsse,

Regula Lipp ■

### Realmente Fantástico

Tras una larga espera, disfrutamos de nuevo de una ludoteca para los recreos.

Los cursos comprendidos entre 1º y 5º de Primaria podrán tomar prestados juguetes, objetos de juego por turnos y en el primer y segundo recreos del día lectivo. Los alumnos de más edad podrán hacer uso de su queridísimo balón en el recreo después del almuerzo; a cambio, habrán de entregar algo "en prenda" (su móvil...). Ni que decir tiene que estoy encantada de que nuestro Colegio cuente otra vez con esta preciosa prestación.

Con muchísimo agrado aceptaríamos en nuestra recién estrenada ludoteca patinetes, patines, combas... que sus hijos "ya hayan dejado atrás". Muchas gracias. Cordialmente,

Regula Lipp ■

## CLASES DE ESTIRAMIENTO Y CONSCIENCIA CORPORAL

- Estirar y fortalecer la musculatura a través de ejercicios de Pilates, Yoga, Danza Moderna...
- Alinear la columna vertebral.
- Relajar cuerpo y mente...
- Para madres, padres, "profes"... todos los que estén interesados.
- No hace falta ningún tipo de conocimientos.
- Las clases se reparten en alemán o castellano, según participantes.

Una tarde por semana (el día queda por determinar), de 19:30 a 20:30 h., en la Sala "Estrella" del Club Suizo.

Con **Barbara Aenishänslin**

Profesora del CSM / Profesora de Danza y Movimiento / Titulada en Suiza

• MÁS INFORMACIÓN: 686 484 749 •



Cambridge School Centre recently communicated to us that the following CSM's students from last year's III BACH successfully passed the First Certificate Examination which they took in June. Two candidates, Tatiana and Marina, took the exam in December '05! We are very proud to tell you that this means that this year 94.1% of the FCE candidates earned a passing grade. We are happy that their hard work has paid off!

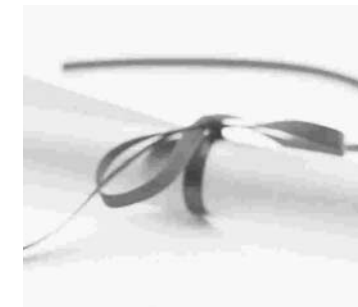
- Biel Socias Juan
- Fábrega Hegedus Andrea
- Henriques Huecas Sergio
- Hermann Rueda Estefanía
- Lipp Lana Lou
- Lörtscher Luca
- Malatesta Annika
- Manrique de Lara Cadiñanos Carlos
- McGrath Tatiana
- Perich Marina
- Peláez Guyer Diana
- Perona Sánchez Laura
- Ruiz Antonlín Roberto
- Taddei García Raquel
- Tintoré Vilar Alejandra
- Van Hemelrijk Meneses Mathias

In addition, the following students, from last year's IV BACH successfully passed the Certificate in Advanced English which they sat in June:

- Arjona Fuentes Sergio
- Torres Vilas Marta
- Rivero Honegger Carlos
- Wirthlin Marco
- Vallvé Fritschi Álvaro

These students represent 83.3% of the candidates who took the exam. This was the first year that students officially prepared for the Advanced Exam at CSM. They worked with enthusiasm and energy, came to special classes even after graduation and were true troopers. We are very proud of them!

**Congratulations!!**  
**Congratulations!!**  
**Congratulations!!**  
**Congratulations!!**  
**Congratulations!!**



Special congratulations are also due to two outstanding English students from last year's III BACH. They were not only successful in passing the Certificate in Advanced English, which they took last June, but at also receiving very high scores:

- Martín, Alicia
- Salmerón, Jorge



## Liebe Schüler der Schweizer Schule Madrid

Bestimmt habt ihr schon von dem im Mai aufgeführten Stück **PLAY TURANDOT** des **I BACH** gehört. Das Theaterstück, von F. Klinghöfer geschrieben, stammt aus einer orientalischen Märchensammlung und wurde im 18. Jahrhundert von Gozzi bearbeitet, später von Friedrich von Schiller, 130 Jahre danach legte Puccini es seiner berühmten Oper zugrunde. Laut deren Textvorlage verliebt sich die unnahbare Prinzessin in Kalaf, und, obwohl sie seinen Namen nennen kann und er somit im zweiten Proben teil verloren hat, werden die beiden ein Paar. Nicht so in der Aufführung des **I BACH**: Das Publikum darf entscheiden, wie es ausgeht, was uns besonders gut gefallen hat. Kalaf will Turandot oder den Tod, und so tötet er sich vor aller Augen selbst. Es ragen nicht nur die Hauptfiguren hervor, sondern auch weniger wichtige, wie z.B. die Henker (Luca und Oscar) oder die Angehörigen des Volkes (Julio, Daniel, Adrian und Jago). Sehr witzig fanden wir alle auch die drei Minister: Zwei Drittel des Ministeriums ist von den Frauen Ping und Pang besetzt, Elena und Leandro mit gigantischem Busen, ergänzt durch den trocken argumentierenden Minister Pong (José). Insgesamt fand ich die Rollen der Jungen als weibliche Figuren sehr mutig, sie brachten einige Lacher mit sich. Ihre Kostüme und auch die gesamte lockere Atmosphäre trugen zu guter Stimmung bei, in der das Publikum sich oft das Lachen nicht verneifen konnte. Von besonderer Bedeutung war für mich die Rolle der Sklavin Adelma, die die einzige Person ist, die sich der mürrischen Laune der Prinzessin entgegenstellt und diese in ihrer Handlungs- und Denkweise kritisiert. Das hat Ana T. gut dargestellt.

Im Schlussbild standen alle 19 Spieler auf der Bühne und wir merkten, dass jede Rolle in diesem Geschehen wichtig und auch richtig ausgebaut worden war, jeder hat seinen Platz gefunden und es war die Leistung einer wirklich ganzen Gruppe.

Laura Dickmann mit Unterstützung von Jorge und Raquel, III BACH ■



## Turandot

*Turandot* -obra de teatro escrita por F. Klinghöfer, inspirada en una colección de cuentos orientales y posteriormente elaborada, de forma sucesiva, por Gozzi y Schiller hasta que Puccini la hizo conocida a nivel mundial, gracias a su ópera homónima- fue representada por nuestros jóvenes de 1º de Bachillerato, el pasado mes de Mayo. Sobre esta representación, publicamos a continuación dos textos. En el primero de ellos, Laura Dickmann, alumna de intercambio, nos relata, ayudada por Jorge y Raquel, sus impresiones sobre *Turandot*, esta historia de amor entre la altiva princesa Turandot y Kalaf, los cuales acaban formando pareja. De la función en nuestro Colegio, Laura destaca que el final de la obra se dejó abierto y que el público pudo decidir acerca de éste; también que cada uno de los 19 actores realizó una correcta composición de su personaje y que el éxito estribó en la labor conjunta de todos.

En el segundo texto, varios de nuestros "actores" nos revelan sus experiencias como tales: fue un trabajo duro pero muy ameno; los ayudó a ser más responsables y a observar la importancia de la labor en grupo; aprendieron mucho y les gustaría volver a representar alguna otra obra...

## Stimmen der Spieler nach dem Theaterprojekt

*"Wir hatten noch nie ein Theaterstück aufgeführt, also war die ganze Vorbereitung für uns eine Überraschung. Am Anfang haben wir nur an das Spiel gedacht, dann haben wir aber gemerkt, wieviel Arbeit wir einbringen mussten, um ein solches Stück hervorzubringen. Ich hätte auch nicht erwartet, dass Arbeit soviel Spass machen könnte. Und dann sah ich, dass ich es nach viel Üben wirklich konnte". (Carlos M.)*

*"Besonders lustig war es immer, wenn Frau Hannig ihren berühmten Satz "Übergang bitte!" rief. Die ersten Male war es neu, aber dann mussten wir immer wieder mit Frau Hannig lachen. Bei den Aufführungen habe ich gemerkt, dass wir viel besser mit als ohne Publikum gespielt haben. Die Eltern haben es auch sehr honoriert. Wir haben 250 Euro deshalb bekommen, weil wir es prima gespielt haben und soviel Geld bekommt man nicht so einfach!" (Ana C.)*

*"Besonders lustig waren für mich die Stellproben, bei denen es um die Bühnenveränderungen geht und wir den Text nur mit Bla Bla ersetzt haben. Was wir selbst eingefügt haben, fand ich auch lustig, z.B. "Paquito" als Prinzenname. Ich finde auch unerwartet, dass einige Schüler der Klasse sich sehr verändert haben, sie sind verantwortlicher geworden. Wir haben alle sehr gut miteinander gearbeitet und sind auch seriös geworden. Wir sind eine Gemeinschaft geworden". (Isabel)*

*"Dass einige Jungen Frauenrollen übernommen haben, hat das Publikum sehr zum Lachen gebracht, als sie mit ihren Brüsten auf die Bühne getreten sind, sie hatten die Luftballonbusen sehr stark aufgeblasen. Wir haben gemerkt, wie gut das Publikum aufpasst und dass wir besser spielen, wenn wir keine Angst vor den Zuschauern haben. Wir haben soviel gelernt und würden gerne noch mehr Theaterstücke einstudieren. Lustig fanden wir auch die Henker, die ihre traurige Rolle witzig kommentiert haben. Auch als die drei Minister den Namen herausfinden*

*wollten mit einer Wurzel, die ein Lauch war, und der Dialog kam "er hat Prinz gesagt" und dann "Das wussten wir schon"'. (Carlos T. und Julio)*

*"Ich fand sehr lustig, wie ein kleines Kind von etwa sechs Jahren an dieser Stelle ganz laut und natürlich gelacht hat. Ab diesem Moment wurde für uns alles noch lockerer und gemüthlicher". (Pati)*

*"Für die Zukunft habe ich gelernt, dass, wenn man zusammenarbeitet, alles besser läuft. Ich habe auch gelernt, meine Nerven zu kontrollieren. Normalerweise wird man allein auf der Bühne nervös, zumindest ich, aber da wir es gut geübt hatten, war ich ganz sicher geworden. Ich hätte nie gedacht, dass wir sowas erreichen würden. Auch mit ganz wenigen Mitteln ein schönes, passendes Bühnenbild, das wir zur Musik gedreht haben". (Ana T.)*

*"Unerwartet war für mich vieles. Das ganze Stück von Anfang an. Wir wollten auf jeden Fall Theater machen. Als Frau Hannig uns das Stück vorstellte, wussten wir noch nicht, was uns das Projekt bringen würde. Ich habe nicht erwartet, dass es an der Premiere so gut gehen würde. Ich fand die ganze Theaterbildung sehr progressiv. Man konnte sehen, wie das Stück jeden Tag besser wurde". (Daniel)*



### MITWIRKENDE

**Prinzessin Turandot**  
Ana C.  
**Kaiser Altum**  
Carlos T.  
**Minister/in Ping, Pang ,Pong**  
Elena, Jose, Leandro  
**Prinz Kalaf**  
Carlos M.  
**Timur, Vater des Kalaf**  
Antonio  
**Liu, Sklavin des Kalaf**  
Patricia  
**Sklavin Adelma / Zelima**  
Ana T., Isabel  
**Henker**  
Luca, Oscar  
**Gelehrte**  
Ivan, Nico  
**Volk**  
Daniel, Adrian, Jago, Julio  
**Musik**  
Jago, Nico, Ivan  
**Souffleur**  
Antonio



Frau Dr. Hannig

## Joachim Masannek und Die wilden Fussballkerle



El pasado 5 de Mayo, el Aula Magna estaba abarrotada de público, nuestros jóvenes de Bachillerato; éstos esperaban con expectación a Joachim Masannek, escritor, guionista y director cinematográfico. Con aspecto juvenil y largo cabello rubio, éste contó numerosas anécdotas de su famosa serie "Die wilden Fussballkerle", mostró un fragmento de ella, respondió a numerosas preguntas y, como broche final, firmó gran cantidad de autógrafos.

Es gab keinen Platz mehr in der Aula Magna am 5. Mai: Alle sassen da und warteten auf den Autor der berühmten Serie "Die Wilden Fussballkerle". Da trat er ein und obwohl ein Stuhl dastand, hat er sich auf den Tisch gesetzt.

Zuerst hat er uns erzählt, wie alles angefangen hat, als sein Sohn Leon mit vier Jahren zum Fussball wechseln wollte. Er kam über seine Söhne ganz stark zum Fussballspielen, wie er es selbst auch als Kind getan hatte. Er hat die echte Wilde-Kerle-Mannschaft aufgebaut und vieles getan, um ihnen Mut zu machen, zum Beispiel sind sie alle von einer 6 m hohen Brücke in einen Kanal bei München gesprungen und er als Trainer musste mit jedem einzelnen Spieler mitspringen.

Nach diesen und anderen Anekdoten hat uns J.Masannek ein Stück aus dem 9. Band vorgelesen. Es war die Stelle, wo die Wilden Kerle gegen die tollen Jugendspieler von Bayern München spielen mussten und ohne Vanessa. Als sie die Sportkleider anziehen wollten, waren sie vom Skater Gonzo Gonzalez geklaut. So blieb ihnen nichts anderes übrig, als in Unterhosen zu spielen, und die waren natürlich nicht superchic. Der Autor hat uns die Überlegungen über die Auswahl der Unterhosen im Film erzählt. Da sprang er plötzlich vom Tisch und rief: "Stellt euch vor, ihr seid Torwart, müsst euch auf den Boden werfen und auch rutschen, damit die Gegner das Tor nicht treffen. Ihr schafft es fast nicht und als ihr aufsteht, merkt ihr plötzlich, dass euch etwas fehlt". Alle lachten und hörten sich dann die genaue Stelle des Buches an. Das Stück des Films hat uns danach auch gut gefallen, weil wir die Geschichte vom Filmdrehen und der Auswahl der Unterhosen ja gehört hatten.

Zum Schluss gab es noch eine Fragerunde. Der Autor, der ganz jung auf uns wirkte mit seinen langen blonden Haaren, mag beides, schreiben und filmen, er liebt beim Schreiben die grenzenlose Phantasie und beim Filmen die Arbeit im Team. Am Schluss, als ein Junge fragte, ob er Bücher signieren würde, war bald die Fragestunde zu Ende und alle jungen Schüler stürzten sich nach vorn.

Ana Torres, Ana Carda, Isabel Biel ■



*Der Fluch* beschreibt die Lebensgeschichte von Carlos und Lupita, die sich über mehr als zwei Jahrzehnte erstreckt. Die packende und zum Teil auf wahren Begebenheiten beruhende Geschichte lässt den Leser nicht mehr los. Das Leben der beiden Hauptfiguren spielt grösstenteils in Mexiko, die Jugend von Carlos aber auch in der Schweiz. Der beruflichen und persönlichen Zielerreichung im Leben durch Ehrgeiz, Macht und Korruption stehen die Tugenden Bescheidenheit und Solidarität gegenüber. Schicksale kreuzen sich, gesellschaftliche Ereignisse prallen aufeinander, Gewalt und Drogen verändern das Leben der Menschen. Die Armut treibt manche in den Tod; die Unterwelt fordert ihren Preis.

Der Roman, eine verstrickte Geschichte, der ein Verbrechen zu Grunde liegt, verrät grosses soziales Engagement des Autors, der über zehn Jahre in Lateinamerika (Peru und Mexiko) gelebt hat. Hinter den Handlungen und Beschreibungen steckt eine intensive Recherchiertätigkeit, die dem Roman eine grosse Authentizität verleiht.


Zu beziehen bei:

- **Buchhandlung Aurnyn Madrid**  
Príncipe de Vergara, 205  
Telefon 91 563 81 45
- **Beim Verlag:** info@MeinBu.ch
- **Direkt beim Autor:**  
portenier@telefonica.net  
Telefon 91 734 61 01.

## Roma *Der Fluch* von René Portenier



*Der Fluch*  
353 Seiten  
Softcover  
ISBN 3-86516-694-6  
€ 18,80



# AURYN

Librería Alemana

Libros de texto • Diccionarios  
Literatura germana • Clásicos universales  
• Literatura española e hispanoamericana •  
Material escolar • Películas • Cintas de audio

... Más de 20 años de experiencia

**LIBRERÍA AURYN MADRID • Príncipe de Vergara, 205 (Entrada: C/ Rodríguez Marín) • Tel.: 91 563 81 45**



## Los beneficios de la educación bilingüe

### EL BILINGÜISMO DESDE UNA PERSPECTIVA PSICOPEDAGÓGICA

En las últimas décadas, sobre todo en la actual, hemos podido ser testigos de cómo los planes de estudio tradicionales han ido tomando el apellido de bilingües. Sin duda, actualmente, un colegio que educa en dos lenguas resulta mucho más atractivo. ¿Por qué?, ¿qué beneficios o perjuicios conlleva un aprendizaje o una enseñanza en dos idiomas?

Partamos de lo esencial: el alumno aprenderá dos o tres idiomas y será, en el futuro, más competente. Éste es el pensamiento que guía a muchos padres al matricular a sus hijos en centros bilingües. No obstante, es conveniente pensar en muchas otras cuestiones que ayudarían a estos padres a tener más clara su elección. Comencemos desde lo más básico: el lenguaje es la actividad simbólica de la representación del mundo más espe-

cíficamente humana (Berk, 1994) y, a su vez, es el proceso cognitivo que nos diferencia de otras especies animales (Palacios, 1996). Expresado a grandes rasgos, las características del lenguaje humano son cuatro:

1. **Función semántica:** símbolos a los que se les da un significado.
2. **Función descriptiva:** capacidad del individuo para describir acontecimientos u objetos.
3. **Función productiva:** generar un número infinito de ideas o pensamientos a partir de un número finito de palabras.
4. **Función sintáctica:** noción o necesidad de establecer reglas gramaticales que determinan el lenguaje (Palacios, 1996).

Quedan, por tanto, aunque resumidas de forma muy amplia, las características básicas del lenguaje, es decir, lo que los maestros de lengua hemos de lograr que se asiente en nuestros alumnos.

Superficialmente comentado, sin abordar el aspecto neurológico, el cerebro aprende el lenguaje de la siguiente forma: el niño tiene que enfrentarse a unas grafías que, en un principio, carecen de sentido para él. Una vez que es capaz de identificar por separado cada una de esas grafías, las tiene que asociar a un sonido, a un fonema, que siempre es el mismo, salvo en algunas ocasiones. No vale sólo con leer las letras y relacionarlas con su sonido, sino que también hemos de conseguir que, cuando suenen, las sepa asociar a una grafía y que, cuando las piense, sea capaz de evocar su representación gráfica y oral.

No contentos con este proceso infinitamente complejo, vamos más allá y decidimos aprender que dos letras juntas forman determinado sonido y que varias forman palabras y que cada una de éstas se corresponde con un objeto, sentimiento, necesidad, acontecimiento, situación, etc. Como es de esperar, este proceso no finaliza en este punto, segui-

mos haciendo que nuestros pequeños avancen hasta llegar al punto en el que varias palabras forman frases, oraciones. Evidentemente, evolucionamos a las normas de ortografía, sintaxis, etc. Cuestión que no es objeto de este artículo.

Como ha quedado reflejado, el panorama no está exento de una incipiente complejidad a lo largo de todo el proceso, el cual ha de estar asentado ya a los seis años de edad, y, efectivamente, así sucede en la totalidad de los alumnos que se desarrollan a un nivel normal... ¡Para quitarse el sombrero!

Nosotros vamos más allá: no sólo realizamos este proceso en una lengua, sino en dos. ¿Qué perspectiva nos ofrece este enfoque?

Cabría esperar que se produjera un mayor desarrollo en el área del lenguaje, el cual se localiza en su mayor parte en el hemisferio izquierdo del cerebro. No obstante, tras aplicar a una amplia muestra de estudiantes bilingües, pruebas<sup>1</sup> para medir el desarrollo de los hemisferios cerebrales, se puede apreciar que la totalidad de los alumnos que cursan su aprendizaje en centros bilingües y que se ajustan a los criterios de normalidad establecidos por la CIE 10<sup>2</sup> y el DSM-IV<sup>3</sup>, obtienen mayores puntuaciones en la escala que mide las funciones propias del hemisferio derecho. Era de esperar, pues éste es el encargado de las tareas que anteriormente han quedado aclaradas acerca del proceso de adquisición del lenguaje escrito.

Por tanto, ¿en qué favorece una enseñanza bilingüe al alumnado? Se han tratado de estudiar los lóbulos temporo-occipital derechos, occipital derecho, frontal derecho (y parte del izquierdo) y temporo-parietal derecho, así como la coordinación y organización práctica presente en los lóbulos temporo-parietales.

Al observar en éstos un amplio rendimiento -en ocasiones, superior a la media propuesta como normal para los alumnos de su edad cronológica-, se puede decir

que la enseñanza bilingüe favorece al alumnado en:

- Una mejor capacidad de organización visoespacial y memoria visual.
- Mejor desarrollo de la capacidad visoespacial.
- Capacidad de organización motriz por encima de la media.
- Mejor capacidad para organizar el trabajo.
- Mayor entrenamiento y eficacia en la memoria visual y de formas así como en la coordinación visomotora.
- Incremento en la capacidad de organización de la percepción visoespacial y de la coordinación y rapidez motrices prácticas.

Hay que observar que, en cuanto a puntuaciones directas, el hemisferio izquierdo queda algo por debajo del derecho.

No es motivo de preocupación: los alumnos bilingües alcanzarán el equilibrio entre sus dos hemisferios a medida que adquieran la cultura propia de la lengua, amplíen su capacidad de lenguaje en lo referente a léxico, semántica, fonética y sintaxis, y su estilo de aprendizaje se vaya definiendo. Quizá el aprendizaje total de ambas lenguas sea más lento que el del niño que sólo estudia en castellano, pero el entrenamiento cerebral al que es expuesto, las capacidades que adquiere y las destrezas que termina por dominar el estudiante bilingüe, ofrecen un panorama alentador, más aún, teniendo la certeza de que adquirirá ambas lenguas.

Por tanto, creo que los padres que matriculan a sus hijos en centros bilingües deberían tomar en consideración los comentarios expuestos en este artículo.

Juan José Millán  
[juanjo.csm@hotmail.com](mailto:juanjo.csm@hotmail.com) ■

<sup>1</sup> Hago referencia al WISC-R, 12 pruebas para la medida de las aptitudes intelectuales y obtención de CI.

<sup>2</sup> Clasificación Internacional de las Enfermedades.

<sup>3</sup> *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*.



Juan José Millán es licenciado en Psicopedagogía por la Universidad Pontificia de Comillas, maestro de Educación Primaria, especialista en Educación Musical, maestro de Lengua Castellana en el Colegio Suizo de Madrid, especialista en Atención Primaria en Salud Mental, y especialista universitario en Tecnologías de la Educación y Comunicación en contextos educativos y escolares.

#### Para saber más:

AUSUBEL, D. P. (1976). *Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.

COLL, C. (1990). *Un marco de Referencia Psicológico para la Educación Escolar. La concepción constructivista del aprendizaje y de la enseñanza*. En COLL, C., PALACIOS, J. y MARCHESI, A.: "Desarrollo Psicológico y Educación II". 435-454. Madrid: Alianza Psicología.

PIAGET, J. (1973 a). *Psicología y epistemología*. Barcelona: Ariel.

PIAGET, J. (1973 b). *Seis estudios de Psicología*. Barcelona: Seix Barral.

Versión ampliada del artículo en <http://www.plavired.com/documentos/bbp.pdf>

### Kennst du die Schweiz?

Auch in dieser Nummer möchten wir etwas Kurzes, aber Wissenswertes über die Schweiz publizieren, so dass sich mit der Zeit ein objektives Bild "der Heimat unserer Schule" ergibt.

## El campo suizo: renovarse o morir

En Suiza, durante 2006, la agricultura está aportando sólo 1,5% de la riqueza nacional y está empleando al 4% de la población. Su misión, sin embargo, está consagrada en la Constitución.

La llamada *bio-agricultura* gana terreno mientras los campesinos se empobrecen y se agudiza una tendencia irreversible a la importación de productos extranjeros. Pero nadie quiere que la agricultura "tire la toalla", ni está dispuesto a pasar a la total dependencia del exterior en el abastecimiento de productos básicos.

#### RENOVARSE O... MORIR

En la década de los 90, Suiza comenzó a abrirse al mundo. La globalización ya era una realidad, no una elección. Así que, mientras algunas agrupaciones juveniles comenzaron, en 1996, a hablar sobre la necesidad de un referéndum que aclarara si Suiza quería, o no, ser parte de la Unión Europea (UE), la Confederación Helvética negociaba una serie de acuerdos con los vecinos europeos (1998) para interactuar armónicamente en economía y política. El campo, por supuesto, era uno de los protagonistas de la negociación.

#### LAS NUEVAS REGLAS

Suiza no lo tiene fácil en el ámbito agrícola. Según el Eurostat, la autoridad estadística de la UE, los precios de venta al público de frutas, verduras y legumbres son en general un 25% más elevados que los del promedio europeo. La Asociación

### ¿Conoces Suiza?

También en este número publicamos una información sucinta pero muy valiosa para alumnos y padres de todo colegio suizo. De esta forma, ofreceremos una imagen más precisa de la "patria de nuestro Colegio".



Suiza de Agricultores (ASA) sostiene que, en 2005, de cada franco suizo de utilidad que generó una manzana, una patata o algún cereal, sólo 24 céntimos fueron al bolsillo del campesino; los otros 76 se quedaron en manos de los diversos intermediarios que manejan el producto antes de que llegue al consumidor final.

#### APOYOS Y CULTURA "BIO"

Cada vez más, los cultivos son de tipo biológico. Hace 5 años, se trataba del 7,1% de las tierras helvéticas cultivadas; hace dos, la referencia había aumentado a un 10,5% y, al cierre del 2005, era aproximadamente de un 12% del total, el nivel más elevado de Europa junto con el austriaco. Asimismo, gradualmente, los pequeños productores tienen actividades paralelas para completar sus ingresos, que actualmente representan un promedio de 50.000 francos suizos anuales, es decir, unos 4.100 francos al mes, para familias con cuatro miembros como media. Una percepción muy por debajo del promedio nacional de 5.500 francos suizos por trabajador, no por familia.

### Sommerkurs Schweizer Schule Madrid

vom 3. - 28. Juli 2006

Es ist drei Uhr Nachmittags und in Madrid hat es 40 Grad. Aber uns, hier an der Schweizer Schule, stört das kaum! Wir liegen nämlich gemütlich im Schatten eines grossen Baumes und lassen es uns gut gehen. Einige unter uns liegen auf bunten Stoffen und lesen, andere spielen Karten, andere wiederum messen sich im Sumo-Kampf. Wir? Ja, die Kinder die diesen Sommer am Sommerkurs teilgenommen haben.

Es waren lustige 4 Wochen, die wir hier verbrachten. Vor allem, weil so viel los war! Am Vormittag gab es so etwas wie eine Routine: da ging es zuerst in die Deutschstunde, dann kam die Tennisstunde mit Daniel und nach der Pause die Schwimmstunde mit Hernán. Auch die Grünen (die Jüngeren) haben das Meiste davon mitgemacht. Alvaro, Edu und so mancher andere haben über die Zeit hier nicht nur Schwimmen, sondern auch Tauchen und Kopfsprung gelernt! Jeden Tag hatten die Betreuer neue Ideen und Übungen bereit.

Am Nachmittag kamen dann die vielen Aktivitäten aus dem Bastelkasten und die Sommerspiele dran. Die Schüler haben Masken gebastelt, T-Shirts bemalt, Bilderrahmen dekoriert, bunte Puppen und ausgefallene Hüte hergestellt. Sie haben Bleistiftbehälter und Teller aus Papier Maché erfunden, grosse und kleine Sommerbilder gemalt und ganz viel geklebt und gefaltet! Jeden zweiten Nachmittag gab es Gruppenspiele wie Splash, Mini Olympiaden oder "Wer ist der beste Detektiv", wo man in Teams viele Bonbons und Smilies gewinnen konnte!

Also, wie gesagt, die 40 Grad, die die Stadt plagten, konnten hier am CSM keinen am "Spass haben" hindern!

Cala Doblhoff  
Leiterin Sommerkurs CSM ■



### Curso de Verano del CSM

Del 3 al 28 de julio de 2006

Son las tres de la tarde y Madrid se derrite bajo sus tórridos 40 grados. Pero, para nosotros, aquí en el CSM, esto no tiene importancia. Refugiados bajo la sombra de un espléndido árbol, todo transcurre agradablemente. Algunos leemos sobre llamativas "alfombras", otros jugamos a las cartas y el resto mide sus fuerzas en la lucha Sumo. ¿Que quiénes somos?... pues, los niños que asistimos al Curso de Verano.

Pasamos un mes muy divertido, sobre todo, por la gran cantidad de actividades a realizar. Por la mañana teníamos nuestra agradable "rutina diaria": primero, la clase de alemán; a continuación, la de tenis con Daniel; y, tras el recreo, la de natación con Hernán. Incluso, los benjamines, llamados los "verdes", se daban su chapuzón y, poco a poco, aprendían no sólo a nadar, sino también a bucear y a saltar de cabeza. Por la tarde nos dedicábamos a los juegos de verano y a las manualidades: confeccionábamos máscaras, coloridas muñecas y sombreros nada discretos; pintábamos camisetas; decorábamos marcos de cuadros... Y cada dos tardes, organizábamos juegos en grupos (splash, miniolimpiadas o el "detective número uno"), donde los ganadores siempre recibían muchos caramelos. En resumen, el asediante calor de Madrid no impidió que lo pasáramos "superquay" en nuestro "Cole".

Cala Doblhoff  
Responsable del Curso de Verano ■





# Die letzten Tage des Schuljahres 2005-2006

## Últimos días del curso 2005-2006





## Die letzten Schultage des Jahres 2005/2006



En las últimas jornadas lectivas del curso escolar 2005-2006, nuestros jóvenes de Bachillerato realizaron actividades especiales: piragüismo en el río Alberche, concierto de rock y cine-forum; a éste último se refieren en el siguiente texto. El martes, 27 de Junio, se proyectó el film de suspense *Piensa (The Voices)*. Durante 100 minutos, nuestros adolescentes de Bachillerato siguieron atentamente esta sorprendente y desconcertante película para, al final, comprenderla y calificarla de excelente.

Durante la proyección estuvieron presentes su director, Pablo Alvort, y algunos miembros de su equipo. El primero les descubrió secretos de su labor de dirección en Cantabria, escenario del film, y los segundos les hablaron de sonido y aspectos técnicos.

Como el film todavía no ha sido estrenado en la salas comerciales, el juicio de nuestros chicos fue de gran valor para todo el equipo cinematográfico. En resumen: una actividad interesantísima.

Zwischen dem Kanufahren im Rio Alberche und dem Rockkonzert lag am Dienstag, den 27.Juni, das Filmseminar.

Wir haben einen der ungewöhnlichsten Filme unseres Lebens gesehen. Es war ein Psycho-Thriller-Puzzle, bei dem wir am Anfang, obwohl er auf Spanisch lief, gar nichts verstanden haben. Aber das war ja das Interessante! Der Film regte uns an, weiter zu schauen um rauszufinden, was gleich passiert. Am Ende des Films waren wir aufgeklärt und auf einmal machte alles Sinn. Nach dem Film waren wir angenehm überrascht, wie gut der Film eigentlich war.

*Piensa (The voices)* ist ein 100 Minuten dauernder Kinofilm des Regisseurs Pablo Alvort, der uns sehr viel von den Recherchen und den Dreharbeiten in der alten Badeanstalt in Kantabrien erklärt hat. Uns haben auch die anschließenden Gruppengespräche mit seinen Mitarbeitern von Sound und Technik gut gefallen. Wir haben in fünf Gesprächsrunden viel von den Hintergründen zum Film erfahren.

Die Meinung von uns 70 Schülern war auch für das Filmteam sehr wichtig, weil das eine oder andere noch geschnitten werden soll. Uns hat das Filmseminar mit dem jungen Regisseur toll gefallen.

Andrés, Sasha, Lea - II BACH ■

Los alumnos de III de Bach, acompañados por los profesores Soledad Salobral y Roy Kern, viajaron a las ciudades de Praga y Budapest durante los últimos días de junio (del 22 al 29). Para la mayoría -no para todos- era la primera visita a estas ciudades, pero, eso sí, a todos nos parecieron mágicas y llenas de secretos que fuimos descubriendo poco a poco.

Nuestra primera parada fue Praga. El hotel, aunque tenía unas reglas que parecían muy estrictas, realmente resultó bastante agradable. De nuestra "base" salimos para explorar la ciudad y los sitios de interés. Dudamos un poco al conocer a nuestro guía el primer día; sin embargo, cuando nos despedimos de él estuvimos muy contentos de haber formado el famoso "Grupo de Sindonio". Nos enseñó sitios inolvidables, tales como la Torre de la Pólvara, la Plaza de Wenceslao, el reloj astronómico y el Puente de Carlos.

Desde Praga cogimos un autocar y nos dirigimos a Budapest. El nuevo hotel parecía un poco peor, pero pronto nos dimos cuenta de que ofrecía un salón casi particular, que usamos para hablar y reunirnos cada tarde. Además había una cocina. ¡De allí salieron unas trufas deliciosas! Nos adaptamos rápidamente al hotel, la nueva moneda, el metro, el tranvía y los autobuses, y fuimos a investigar la ciudad y la vida húngara.

Descubrimos las calles anchas, las casas curiosas, los palacetes y los patios de la ciudad. Visitamos, entre muchos sitios de interés, el Barrio del Castillo y el Bastión de los Pescadores. Anduvimos mucho para ver cuanto pudimos y aguantamos mucho calor, pues el sol pegaba fuerte. Buscamos refugio, un día, en el parque situado en la Isla Margarita, en medio del río Danubio. Allí, en la sombra, al lado de una fuente gigantesca que echaba agua al ritmo de música clásica, ¡hicimos un picnic completo, con pizza y trufas caseras! Por las noches, algunas personas salían para ver lo que ofrecía el Budapest nocturno, y otras aprovechaban para relajarse y descansar. Pasamos



## Viaje de Fin de Curso de III BACH

una noche mágica en un barco que iba por el Danubio y que nos brindó vistas espectaculares de Buda y de Pest.

Llegamos cansados a Barajas, pero más unidos, un poco más sabios y muy contentos por haber conocido juntos dos ciudades inolvidables. Como profesores acompañantes, estuvimos muy orgullosos de nuestros alumnos y la verdad es que lo pasamos muy bien con ellos.

Soledad Salobral, Roy Kern ■

# Abschlussreise der 8.A und 8.B vom 19.-22. Juni



Rolf Wirthlin

Rolf Wirthlin, tutor de 8 A y de 8 B, nos relata, a continuación, el viaje que, el pasado Junio, llevó a cabo con sus chicos a Valencia, Moreira, Terra Mítica y Oliva, acompañados por tres monitoras y por Katharina Widmer, mujer de Rolf.

El primer día salieron de Madrid a las 9:30 h. y, algunas horas más tarde, llegaron a Valencia, donde visitaron el Museo Oceanográfico, impresionados por su acuario y la espléndida vegetación del jardín. Ya por la noche, pernoctaron en un albergue juvenil de Moreira, pueblito situado a 30 kilómetros de la capital levantina. Cenaron en él y, "como había partido", las actividades quedaron prácticamente excluidas. Al día siguiente, se dirigieron a Benidorm, con el fin de personarse en Terra Mítica, "nada del otro mundo". A primera hora de la tarde, regresaron a Moreira y pasearon por su playa. Tras ese precioso contacto con el mar, se encaminaron al albergue para cenar y llevar a cabo interesantes juegos. El tercer día, las monitoras organizaron una olimpiada en la piscina y, tras el almuerzo, se dirigieron de nuevo a la playa de Oliva, donde los monitores de la Escuela de Navegación aclararon el manejo de la canoa, la tabla de surf... Las olas alcanzaron gran altura, lo que aportó gran emoción a la velada. El día de regreso, hecho el equipaje y habiendo desayunado, aprovecharon la playa de Oliva hasta las 14:30 h. y, ya por la tarde, emprendieron camino de vuelta a Madrid. Entre otras cosas, este viaje ha propiciado que se estrechen los lazos entre 8 A y 8 B.

En el otro texto de este artículo, nuestros chicos nos cuentan cómo fue para ellos el viaje... ¡Y se muestran contentos con él!



Von oben nach unten: **Rast unterwegs nach Valencia. Nachts in Moreira.**

Die beiden 8. Klassen besuchten auf ihrer viertägigen Abschlussreise Valencia, Moreira, Terra Mítica und Oliva. Sie wurden begleitet von Klassenlehrer Rolf Wirthlin, seiner Frau Kahtarina Widmer und den drei Monitorinnen von Natuaventura.

## REISEBERICHT

### 1. Tag

Abfahrt in der Schule um 09.30 Uhr. Die 3 Monitorinnen stellen sich vor. Sie heissen Laura, Natalia und Michi. Natalia fährt im Bus mit, die 2 anderen fahren im Auto vor. Alle sind da und wir machen uns mit guter Laune auf den Weg. Die Fahrt ins Ozeanografische Museum von Valencia verläuft ohne Zwischenfälle. Natalia hat in kurzer Zeit die ganze Gruppe gut im Griff und übernimmt sehr schnell das Kommando. Die Schüler halten sich sehr gut an die vorher besprochenen Abmachungen und erkunden die Installationen auf eigene Faust. Im Museum selber sind die Aquarien und



Von oben nach unten: **Letzte Fotos am Strand von Oliva. Mittagessen in Terra Mítica.**

auch die Vegetation im Garten sehr beeindruckend. Aber die beiden Beluga-Wale schienen mir doch sehr traurig zu sein.

Wieder im Bus organisieren wir die Zimmereinteilung in der Jugendherberge. Alles klappt fürs erste sehr gut. Die Jugendherberge liegt etwas oberhalb Moreira, ein kleines Dorf ca. 40 Km südlich von Valencia. Die Zimmer werden schnell und ohne Probleme bezogen. Alle haben Dusche und Wc und sind sehr geräumig.

Nach dem Bezug der Zimmer taucht das erste grössere Problem auf. Die drei Monitorinnen haben aus nicht geklärten Gründen kein Zimmer. Also müssen Julia und Marta, die zu zweit ein 4er Zimmer belegen, zu der 4er Gruppe Carolina, Karen, Silvia und Gador umziehen. Silvia und Carolina waren absolut nicht begeistert und reklamierten lautstark.

Also wird die erste Problemlösungsaktion gestartet. Es finden Gespräche zwischen den Monitorinnen und den betroffenen Schü-

lerinnen statt. Ich versuche zu verhindern, dass sich nicht alle einmischen, um so die Vermittlungsaktion effizienter zu machen. Fürs erste können sich die Mädchen einigen.

Um 21.00 Uhr das erste Essen in der Herberge. Nicht das Gelbe vom Ei, typisches Lageressen. Jetzt die erste Programmänderung: Spanien spielt gegen die Saudis!!! Klar alle wollen das Spiel sehen, von Aktivitäten keine Rede. Zum Glück für alle, gewinnt Spanien mit 3 zu 1. Und es bleibt noch etwas Zeit für die vorgesehenen Aktivitäten. Danach wurde der König und die Königin der Nacht in einem sehr interessanten Spiel erkoren. Lazaro ist König und Michi wird Königin. Nachts gibt's keine Probleme.

### 2. Tag

09.00 Morgenessen, 09.30 Abfahrt nach Benidorm "Terra Mítica". Was für ein Reifall. Ständige laute Musik, sehr billige Kulissen und einige Attraktionen mit stundenlangen Wartezeiten, das war's dann schon. Um 14.00 Uhr treffen wir uns zum Essen draussen vor den Kassen. Essen im Park ist nur in den Restaurants gestattet. Alle sind sich einig: So schnell wie möglich weg von hier!! Die Monitorinnen sind flexibel und organisieren sofort die Rückfahrt mit dem Bus nach Moreira. Dort angekommen ziehen sich alle um und wir spazieren an den Strand von Moreira. Endlich das Meer! Nach dem ersten Kontakt mit dem Meer sind alle sehr zufrieden und wir kehren zur Herberge zurück, um uns fürs Nachtessen umzuziehen. Das Essen ist einigermaßen gut. Nach dem Essen "actividades". Die Gruppe spielt sehr interessante Spiele. Ich habe das Gefühl, dass sich die Schüler der beiden Klassen etwas näherkommen. Um 23.30 ist Nachtruhe. Keine Probleme in der Nacht.

### 3. Tag

Nach dem Morgenessen organisieren die Monitorinnen eine Olympiade im Schwimmbad. Die Klassen bilden vier Mannschaften. Verschiedene Wasserspiele, Verkleidung und Auftritt entscheiden über den Sieg. Nach dem Essen fahren wir mit dem Bus an den Strand von Oliva. Ein sehr grosser, schöner Strand. Die Klasse wird in Gruppen aufgeteilt und die Monitore der Segelschule erklären







## El Comité de Alumnos

Los presidentes del Comité de Alumnos (CDA) de Bachillerato y Secundaria, con mirada retrospectiva, nos relatan, a continuación, su experiencia como tales en el curso 2005-2006. Los dos coinciden en la gran relevancia que tiene el CDA como mediador entre el Colegio y el alumnado. Jorge, presidente del CDA de Bachillerato, nos desvela -en estas líneas escritas en colaboración con Alicia y Markus- que ha sido una labor ardua en sí misma, a la que se ha unido una ingente cantidad de tareas y exámenes; no obstante, se muestra satisfecho con los logros obtenidos. Para el curso recién estrenado, nos hace reflexionar sobre la importancia del CDA como instrumento de comunicación entre el Colegio y el alumnado, sobre la motivación y responsabilidad que han de observar en todo momento los miembros del CDA, y acerca de que es esencial que toda la clase contribuya con ideas, sugerencias... a la buena marcha del CDA. Por su parte, Reyes, presidenta del CDA de Secundaria, nos aporta una confesión más personal: está muy satisfecha de haber posibilitado que se hayan cumplido los deseos de clase. Del mismo modo, considera óptimo que el profesorado

haya tratado a los delegados de clase "como a adultos" y de que todo se haya llevado a cabo con seriedad: orden del día, confrontación con los puntos de éste... Añade que han realizado un recomendable curso de meditación con miras a saber presentar serenamente casos conflictivos.

### CDA-Rückblick

Was sollen wir bloss auf die Frage antworten, was wir in diesem Jahr geschafft haben? Was wir uns vornahmen und welche Ziele wir tatsächlich erreichten? Und vor allem, was wir den Nächsten, die unsere Posten übernehmen werden, weitergeben möchten und wünschen?

Das, was uns wahrscheinlich am deutlichsten auffiel, war, dass nicht alles immer so einfach war, wie es zu Anfang schien. Bestimmt ging jeder von uns mit Enthusiasmus und guten Vorsätzen an seine Arbeit. Doch schnell bemerkte man, dass dies beizubehalten nicht immer selbstverständlich ist, wenn man von Prüfungsterminen und einem Haufen Hausaufgaben geplagt wird.

Dabei sollte jedoch nicht untergehen, dass wir trotz der hochgesteckten Ziele, die vielleicht nicht immer erreicht wurden und bei denen wir bestimmt auch Fehler begangen haben, etwas erreicht haben. Mit diesen kleinen Veränderungen, die es an der Schule während des Jahres gab und in denen die Schule meistens bereitwillig mit uns zusammenarbeitete, hoffen wir, etwas Gutes beigetragen zu haben. Zum Beispiel dass man jetzt beim Betreten des Schulzimmers auf eine Schachtel stösst, die mit der Aufschrift "Recycling" betitelt ist, die hoffentlich etwas zum Umweltbewusstsein der Mitglieder dieser Schule beiträgt. Oder dass man nach dem Kopieren der Sekretärin nur 5 anstatt 10 Cent pro Kopie in die Hand drücken muss. Dass in den kleinen neuen Schulzimmern an den Wänden Uhren hängen und die Schulstunden im Labor einiges erträglicher sind für unsere Rücken, dank der neuen Stühle. Abgesehen von diesen sichtbaren Lösungen zu unseren Problemen sollte

man noch die stundenlangen Sitzungen erwähnen, bei denen es meistens um kleinere momentane Spannungen ging, bei denen es manchmal schwierig und heikel war zu einer gemeinsamen Lösung zu kommen und die oft viel Zeit in Anspruch nahmen.

Nach unseren Erfahrungen in diesem Jahr sollten vor allem zwei Hauptideen hervorgebracht werden:

- Erstens, dass die CDA-Mitglieder zu zusätzlicher Arbeit bereit sein sollten, ohne dass dabei etwas herauspringt, das für sie von Eigennutzen sein könnte. Sie sollten die Motivation bewahren und ihre Verantwortung stets so ernst wie möglich nehmen, da für die Schüler das CDA eine der wenigen Möglichkeiten ist, etwas zu bewirken.
- Zweitens sollten die übrigen Schüler sich immerzu bewusst sein, dass das CDA nicht alleine da steht und seine Arbeit macht, sondern dass es nur die "Spitze des Eisberges" ist und dahinter die ganzen Klassen stehen und das CDA somit vollständig von deren Ideen und Mitmachgeist abhängt. Deshalb möchten wir unsere Mitschüler dazu aufrufen, uns ihre Ideen mitzuteilen (dazu sollte unter anderem auch der CDA-Kasten auf dem untersten Stock des Bachgebäudes dienen) und bei deren Ausführung tatkräftig mitzuhelfen.

Somit wünschen wir unseren Nachfolgern viel Motivation, gute Zusammenarbeit und konstruktive Ideen für das kommende Schuljahr.

Jorge Salmerón, Präsident des CDA 2005/2006 mit Alicia Portenier und Markus Wirthlin

Reyes Santo Tomás  
Präsidentin des CDA Sek ■

### Rückblick auf meine Zeit im CDA

Als ich in der sechsten Klasse zur Klassensprecherin gewählt wurde, wusste ich nicht genau, was ich machen musste. Dann kam die erste Sitzung des COMITÉ DE ALUMNOS, die Frau Dr. Hannig leitete und ich war sehr aufmerksam auf das, was die anderen sagten und machten. Ich habe dann gesehen, dass es nicht so schwierig war, wie ich gedacht hatte.

Im Laufe der ersten Wochen habe ich gemerkt, dass es eine wichtige Aufgabe für die Schüler ist. Man fühlt sich sehr wohl, wenn man die Wünsche der Klasse erfüllen kann. Auch wenn sie mich manchmal in schwierige Situationen versetzt haben, vor allem dann, wenn ich selbst eine andere Meinung hatte. Für meine Mitschüler ist es leichter, ihre Probleme zuerst mit einem Gleichaltrigen zuerst zu besprechen und nicht mit einem Lehrer.

Mir hat auch sehr gefallen, wie die Lehrer mit uns Klassensprechern umgehen: Sie behandeln uns wie Erwachsene. Wir haben im CDA viele Probleme gelöst. Wir haben uns immer eine Tagesordnung gegeben, sie bearbeitet und dann beim nächsten Mal gesehen, was wir erreicht haben.

Im CDA haben wir auch einen Mediationskurs durchgeführt, um zu lernen, wie man in Streitfällen vermitteln kann. Das war eine sehr positive Erfahrung. Ich würde jedem empfehlen, sie einmal durchzumachen.



## Exámenes de Madurez



Soledad Salobral

A finales del pasado curso -en concreto, entre los días 28 de Abril y 4 de Mayo-, se celebraron los Exámenes de Madurez. Éstos consisten en cinco pruebas; cuatro de ellas a realizar obligatoriamente una vez finalizado el curso de IV BACH (Alemán, Español, Matemáticas y Francés o Física Aplicada); y una quinta que puede llevarse a cabo en ese curso o al terminar III BACH, y donde el alumno elige entre una lista de asignaturas que ha tratado en los dos últimos años.

Las pruebas son fundamentales para nuestros alumnos, pues son las que les permiten obtener, de forma definitiva, su título de Bachillerato y, por tanto, acceder a las pruebas de Selectividad y a la Universidad, tanto en Suiza como en los distintos países de la Unión Europea.

Este hecho, sumado a las dificultades académicas que conlleva el último curso de Bachillerato, provoca que los alumnos se encuentren en una encrucijada de caminos o, mejor dicho, de emociones. Por un lado, se sienten ilusionados y emocionados, pensando en su futuro y en la nueva vida académico-profesional que se abre ante ellos; pero, por otro lado, están tremendamente asustados, pues temen fracasar y que sus expectativas se vean truncadas.

Esta mezcla de miedos y sentimientos confusos es natural en jóvenes y adolescentes que, por primera vez, tienen que afrontar una situación semejante y que han de tomar decisiones que, de alguna manera, van a marcar su vida a partir de estos momentos.

Soledad Salobral ■

Los pasados 1 y 2 de junio, los alumnos de IV de BACH que habían obtenido su Diploma de Madurez se presentaron a las pruebas de Selectividad, con la esperanza -nuevamente- de que fuera el último año que se exigía a nuestros estudiantes ese requisito para realizar Estudios Superiores.

Fueron 21 alumnos, 16 de Ciencias y 5 de Letras, los cuales, a lo largo de los dos mencionados días, realizaron las siguientes pruebas:

**1º día.-** Materias comunes para todos (Lengua Española, comentario de texto e idioma extranjero -cualquiera de la UE).

**2º día.-** Materias específicas. Habían de escoger tres:

- Ciencias: Matemáticas, Física, Química, Biología o Dibujo Técnico.
- Letras: Matemáticas, Historia, Filosofía o Literatura.

## Selectividad 2006

Con el resultado de estas pruebas y las calificaciones de los cuatro últimos cursos, se obtiene la temida "nota de corte" que permite acceder a la Universidad. Las primeras tienen un valor del 40%; y el expediente, del 60%. En este caso, la "nota de corte" media del CSM fue un muy digno 7,3 sobre 10, calificación que permitió a casi todos los alumnos iniciar la formación académica deseada. ¡Enhorabuena a todos y mucho suerte!

Este curso escolar seguiremos muy de cerca -con ayuda de la Embajada Suiza- la nueva legislación que permita a los poseedores de la "Matura" suiza el acceso directo a los estudios universitarios.

Vicente Monmeneu  
Director Técnico ■

Wie im letzten Jahr wollen wir auch dieses Jahr bekannt machen, wo unsere ehemaligen Schüler "gelandet" sind. Ich zweifle nicht daran, dass alle ihren Weg machen werden, denn der akademische Rucksack, den sie vom CSM erhalten haben und ihre eigene Arbeitshaltung werden ihnen helfen, Hürden, die jedes Studium mit sich bringt, zu überwinden. Viel Glück!

René Portenier ■

Como en otras ocasiones, me gustaría mostrar qué ha sido de nuestros alumnos de la promoción 2005-2006. No dudo de que todos se abrirán camino, pues la "mochila académica" recibida en el CSM y su propia actitud ante el trabajo les ayudarán a superar cualquier obstáculo.

René Portenier ■

## Was machen unsere ehemaligen Schüler, die uns im Juni 2006 verlassen haben?

## ¿Qué ha sido de los alumnos de IV BACH de la promoción 2005-2006?

ALUMNO	ESTUDIOS	DÓNDE
Andrey Sterner, Jorge	Derecho y Ciencias Políticas	Universidad Autónoma de Madrid
Arjona Fuentes, Sergio	Biología	Universidad Autónoma de Madrid
Caramé Calvo, Isabel	Administración y Dirección de Empresas	Universidad Autónoma de Madrid
Cristóbal Alfaro, Inés	Administración y Dirección de Empresas	Universidad Autónoma de Madrid
Ferrandis del Valle, Alejandro	Ingeniería Industrial	ICAI
Hernández Wiesendanger, Natalia	Medicina	Universidad San Pablo CEU
Hexel Royo, Paola	Periodismo o Relaciones Públicas	Universidad Complutense
Jiménez Dreyer, Andrea	Turismo	Universidad Autónoma de Madrid
Lipp Laia, Liu	Psicología	Universidad Autónoma de Madrid
Martín de la Riva, Patricia	Psicología	Universidad de Comillas
Mazón Carro, Gonzalo	Ingeniería Industrial	Politécnica, Depto. Nuevos Ministerios
Pastellides, Natalie	Veterinaria	Universidad Complutense
Peláez Guyer, Sandro	Ingeniería	ETH, Zürich
Pérez del Pulgar, Carmen	Matemáticas	Universidad Autónoma de Madrid
Portenier, Alicia	Psicología	Universidad Autónoma de Madrid
Rabes Rodríguez, Marta	Derecho y Empresariales	Universidad Autónoma de Madrid
Rivero Honegger, Carlos	Física	Universidad Autónoma de Madrid
Torres Moneu, Cristina	Administración y Dirección de Empresas	Universidad Carlos III, Getafe
Torres Vilas, Marta	Administración y Dirección de Empresas	Universidad Carlos III, Getafe
Vallvé Fritschi, Álvaro	Biología	En España o Suiza
Wirthlin, Marco	Psicología	Universidad Autónoma de Madrid



Laura und Lia

### ¿Intercambio? Por supuesto

A continuación, Laura y Lia, alumnas de intercambio de III y II de BACH, respectivamente, nos comentan lo enriquecedora que resulta la estancia como alumnas en nuestro Colegio.

Schon kurz nach der Ankunft bemerkten wir die Offenheit der Spanier, wir wurden sehr freundlich aufgenommen und schon bald fühlten wir uns sehr wohl.

Im Vergleich zu unseren Schulen in Deutschland und der Schweiz ist die Schweizer Schule in Madrid sehr klein. Dies haben wir jedoch als positiv empfunden, da hier die Atmosphäre viel familiärer und nicht so anonym ist. So fällt es einem leichter, Kontakte zu den Klassenkameraden zu knüpfen. Ausserdem kam uns die Schule sehr abwechslungsreich vor, denn neben dem Unterricht gab es noch Aktivitäten. Besonders gut gefiel uns das Theaterstück "Turandot" des 1º BACH von Frau Dr. Hannig. Ein wichtiger Aspekt unseres

Aufenthaltes waren die Spanischstunden bei Frau Escobar. 5 Stunden pro Woche lernten wir fleissig die spanische Grammatik und trainierten Konversation. Dies war sehr hilfreich.

In unseren Freistunden, in denen wir unsere zahlreichen Spanischaufgaben zu erledigen hatten, wird der Kaffeeautomat an uns reich geworden sein. Allgemein können wir einen Austausch wärmstens empfehlen, es ist in jedem Fall eine Supererfahrung fürs Leben. Man lernt neben der Sprache die Kultur des Landes kennen und man hat die Möglichkeit, Kontakt in die ganze Welt zu knüpfen. Wir haben hier viele nette Menschen kennengelernt, und hoffen dass wir in Kontakt bleiben. Auch freuen wir uns über euren Besuch und unsere Schulen auch. Ihr wart Klasse!

Wenn wir zurückdenken ist es erstaunlich, wieviel wir doch erlebt haben.

Laura Dickmann, III BACH  
 laura.dickmann@web.de  
 Lia Kallenberger, II BACH  
 texte@kallenberger.ch ■

### Familias anfitrionas



PARA MÁS INFORMACIÓN:  
 Colegio Suizo de Madrid  
 (Tel.: 91 650 58 18 / 46 56)

Rosa Escobar  
 rosa.escobar@colegiosuizomadrid.com

Estimados padres:

¿Les gustaría ser familia anfitriona? Pues... adelante con la información:

En Bachillerato, habitualmente durante un semestre (de forma más infrecuente, durante todo un curso o varias semanas), acogemos a jóvenes germano-parlantes (generalmente, procedentes de Suiza), de edades comprendidas entre los 16 y 18 años. Para nosotros, son como el resto de alumnos; pero, lógicamente, durante su estancia aquí, precisan de un hogar en el que ser -también- un "hijo más". Y ahí intervienen ustedes: necesitamos familias anfitrionas para estos jóvenes.

De verdad que las ventajas de "tener un hijo más" son numerosas:

- **Culturalmente**, es muy enriquecedor contar con una persona de otro país e idioma, sobre todo, para sus hijos.

- **Pedagógicamente**. Porque, a cambio de alojamiento y manutención gratuitos, el/la joven deberá ayudar a sus hijos en las tareas escolares, en lengua alemana y durante 6 horas semanales.

- **Crematísticamente**: Ustedes recibirán un descuento del 25 % en la cuota escolar mensual. En caso de tener más de un hijo en nuestro Colegio, esta reducción se aplicará sobre la cuota escolar más elevada.

El perfil de la familia anfitriona "ideal" sería: una familia de habla española y con hijos en los niveles de Primaria, Secundaria... Aunque, por supuesto, no descartamos a otras potenciales familias anfitrionas.

Ya lo saben... ¡Anímense! ¡Es bueno para todos!

Rosa Escobar ■

## FECHAS IMPORTANTES DE SEPTIEMBRE DE 2006 A ENERO DE 2007

### Septiembre

- 7 (J) • Primer día lectivo - Media jornada Salida a las 13:35 h.
- 19 (M) • Reunión de Padres de 3º+4º de Primaria.  
 - 19 h.: Abordar el tema de la Granja Escuela  
 - 20 h.: Reunión propiamente dicha
- 21 (J) • Reunión de Padres de 2º de Primaria A+B, a las 19:30 h.  
 • Jornada completa
- 25 (L) • Reunión de Padres de 1º de Primaria A+B, a las 19:30 h.
- 26 (M) • Reunión de Padres de Pre-KG 2, a las 19:30 h.
- 27 (X) • Reunión de Padres de Pre-KG 1, a las 19:30 h.
- 28 (J) • Reunión de Padres Kindergarten 1 (primer año), a las 19:30 h.

### Octubre

- 3 (M) • Reunión de Padres de 6º de Secundaria A+B, a las 19:30 h.
- 5 (J) • Reunión de Padres Kindergarten 2 (segundo año), a las 19:30 h.  
 • Reunión de Padres de IV BACH, a las 19:30 h.
- 10 (M) • Reunión de Padres de I BACH, a las 19:30 h.
- 12 (J) • Fiesta del Pilar
- 13 (V) • Día no lectivo (por la CECM)
- 17 (M) • Reunión de Padres de II BACH, a las 19:30 h.  
 • Reunión de Padres de 5º de Primaria A+B, a las 19:30 h.
- 24 (M) • Reunión de Padres de 7º de Secundaria A+B, a las 19:30 h.  
 • Reunión de Padres de 8º de Secundaria A+B, a las 19:30 h.  
 • Reunión de Padres de III BACH, a las 19:30 h.

### Noviembre

- 1 (X) • Fiesta de Todos los Santos
- 9 (J) • Fiesta de Nª Sra. de la Almudena
- 10 (V) • Día no lectivo (por la CECM)
- 13-14 (L-M) • Puertas abiertas
- 15 (X) • Visita del escritor Andreas Gössling
- 21 (M) • Visita del escritor Paul Ingendaay

### Diciembre

- 2 (S) • Fiesta Prenavideña
- 4-5 (L-M) • Exámenes escritos DSD II
- 6 (X) • Día de la Constitución
- 7 (J) • Día no lectivo (por la CECM)
- 8 (V) • Fiesta de la Inmaculada
- 16 (S) • Alumnos de II y III BACH hacen de guías en el Museo de Ciencia y Tecnología\*
- 17 (D) • Alumnos de II, III y IV de BACH realizan experimentos para el público en el Museo de Ciencia y Tecnología\*
- 19-20 (M-X) • Exámenes orales DSD II
- 22 (V) • Último día de clase. Salida a las 13:35 h.



Vacaciones de Navidad y Año Nuevo

### Enero

- 8 (L) • Comienzo de las clases
- 18 (J) • Campaña contra la hambruna. Día de la sopa
- 29 (L) • Día no lectivo (Santo Tomás)

\* Museo de Ciencia y Tecnología  
 Pº de las Delicias, 61  
 28045 - Madrid  
 Tel.: 91 530 31 21



**FLASH**  
**EL CU**

Si desea contratar espacios publicitarios en FLASH, llame al 91 344 03 46

## Trabajos manuales

*“Al iniciar nuestro primer curso escolar, no nos imaginábamos que íbamos a hacer tantas cosas, realmente alucinantes. A lo largo de 8 años, hemos aprendido diversas técnicas que nos han servido para hacer trabajos bonitos. Todos ellos los hemos podido utilizar y conservar porque son útiles.*

*Al recordar esos cursos, ahora que estamos en I BACH, sentimos nostalgia y agradecemos a Ruth estos años que nos ha enseñado tanto y nos lo ha hecho pasar tan bien”.*

Andrea, Marta, Tomás y Fidel ■



Und einige Schüler nähren sich ein Sitzkissen. Endlich geschafft! Wie bequem die sind... Varios alumnos están a punto de sentarse en los cojines hechos por ellos. ...¡Por fin! La verdad es que son comodísimos.



In der 8. Klasse machen einige Schüler eine Hängematte. War harte Arbeit - aber hat sich gelohnt! Alumnos de 8º curso confeccionan una hamaca. ¡Qué trabajo tan duro! ...Pero ha merecido la pena.



## Tschüss Ruth

Las jovencitas de I de BACH que abajo firman, recuerdan con cariño sus ocho cursos de clase con la Señora Guyer, en los que tanto se divertieron y aprendieron: a coser, a tejer, a hacer punto, ganchillo...

*“Als wir in der 1. Klasse waren, haben wir alle das Sitzkissen und die Hängematte gesehen. Damals hatten wir uns nie vorgestellt, dass wir jemals so etwas selber machen würden. Jetzt haben wir es geschafft!*

*In den vorherigen Jahren haben wir gewoben, gehäkelt, gestrickt und wir haben einfache Sachen genäht. In diesen 8 Jahren haben wir sehr viel gelernt und Spass gehabt. Wir haben jede Stunde genossen. Ueber jede fertige Arbeit haben wir uns gefreut und wir waren immer sehr stolz, sie e nach Hause bringen zu können.*

*Jetzt sind wir im I BACH und werden die Werkstunden bei Ruth vermissen”.*

Silvia, María, Carolina, Reyes, Olga y Paloma ■

# NUESTRO FLASH



Mi cara se expresa con otra cara

Mein Gesicht einmal anders